

Synthèse de documents et essai

Cours d'arabe en terminale

La synthèse arabe Terminale : de quoi s'agit-il ?

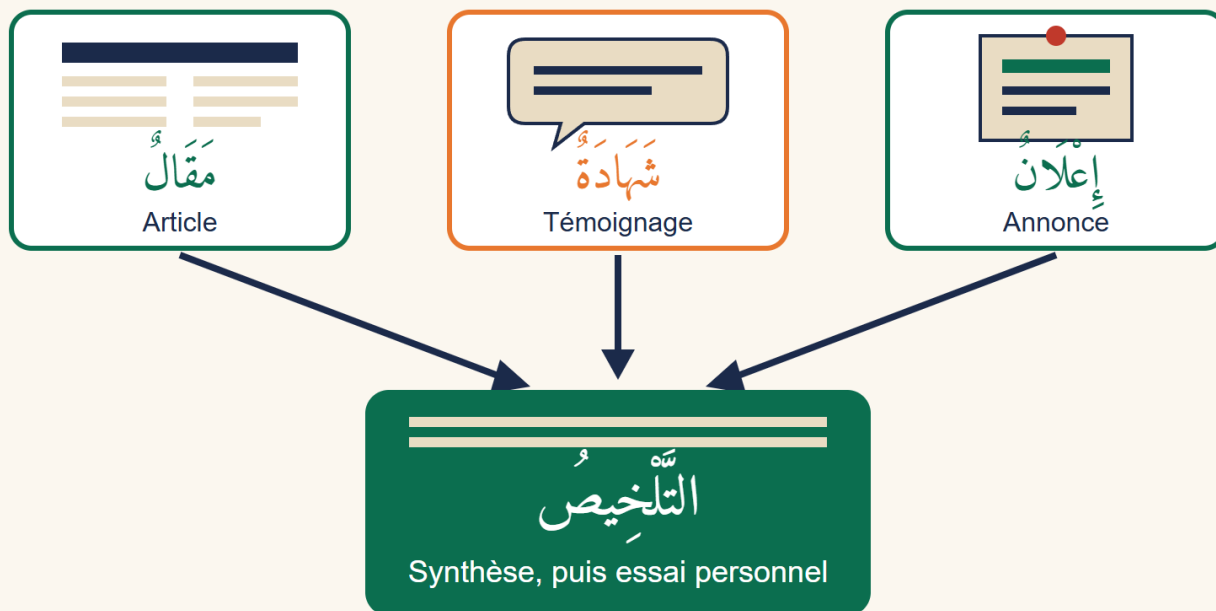
À l'écrit, on te propose souvent un **dossier** (مِلَفٌ) de deux ou trois **documents** (وَتَائِقُ) sur un même thème : un article, un témoignage, une annonce, une image. On te demande d'abord d'en dégager l'essentiel, puis de donner ton avis dans un texte argumenté.

Définition

La **synthèse** (التَلْخِصُ) est un texte court et objectif qui **croise les documents par idées** : on ne résume pas les documents l'un après l'autre, on montre ce qu'ils disent en commun et ce qui les sépare. On n'y donne pas son avis.

L'**essai** (مَقَالَةٌ dans le vocabulaire scolaire) vient ensuite : c'est là que ton point de vue (وُجْهَةٌ نَظَرٍ) est attendu, appuyé sur des arguments (حُجَجٌ).

Trois documents, un seul texte



Trois documents différents nourrissent un seul texte : la synthèse, puis l'essai.

Un dossier pour s'entraîner : lire à l'ère numérique

Voici trois documents écrits pour ce cours. Comme à l'examen, ils sont **peu vocalisés** : seuls les mots difficiles portent leurs voyelles. Lis-les une première fois pour repérer la nature de chaque document, une seconde fois pour noter son idée principale.

الوثيقة الأولى: مقالٌ صحفِيٌّ بعنوان «هل هجر الشبابُ الكتاب؟»

يلاحظ كثير من الأساتذة أن تلاميذهم يقضون ساعات طويلة أمام الشاشات، وأنهم نادرا ما يفتحون كتابا ورقيًا خارج المدرسة. ويرى كاتب المقال أن الهاتف الذكي يُضعف التركيز، لأن الإشعارات تقطع القراءة كل بضع دقائق. ولذلك يدعو إلى تخصيص وقت يومي للقراءة بعيدا عن الشاشات.

Traduction : Document 1, article de presse intitulé « Les jeunes ont-ils abandonné le livre ? ». Beaucoup de professeurs remarquent que leurs élèves passent de longues heures devant les écrans et qu'ils ouvrent rarement un livre papier en dehors de l'école. L'auteur de l'article estime que le smartphone affaiblit la concentration, car les notifications interrompent la lecture toutes les quelques minutes. C'est pourquoi il appelle à réserver chaque jour un moment à la lecture, loin des écrans.

الوثيقة الثانية: شهادة سلمى، تلميذة في السابعة عشرة من عمرها

لا أشتري كتباً ورقية كثيرة، لكنني أقرأ كل يوم تقريبا: روايات على تطبيق في هاتفي، ومقالات علمية، وقصصاً قصيرة يكتبها شباب مثلي على المنصات الرقمية. صحيح أن الإشعارات تقطع قراءتي أحيانا، غير أنني أطفئها عندما أقرأ. في رأيي، الشاشة وسيلة، والمهم هو ما نقرأه.

Traduction : Document 2, témoignage de Salma, lycéenne de dix-sept ans. Je n'achète pas beaucoup de livres papier, mais je lis presque tous les jours : des romans sur une application de mon téléphone, des articles scientifiques et des nouvelles écrites par des jeunes comme moi sur les plateformes numériques. Il est vrai que les notifications interrompent parfois ma lecture, mais je les coupe quand je lis. À mon avis, l'écran est un moyen ; l'important, c'est ce que nous lisons.

الوثيقة الثالثة: إعلان مكتبة بلدية

تفتح المكتبة البلدية فضاءً رقمياً جديدا للشباب، فيه حواسيب، وكتب إلكترونية يمكن استعارتها مجاناً، ونادٍ للقراءة يلتقي أعضاؤه كل يوم سبت لمناقشة كتاب ورقي أو رقمي. وقد ارتفع عدد المشتركين من الشباب منذ افتتاح هذا الفضاء.

Traduction : Document 3, annonce d'une bibliothèque municipale. La bibliothèque municipale ouvre un nouvel espace numérique pour les jeunes : on y trouve des ordinateurs, des livres électroniques que l'on peut emprunter gratuitement et un club de lecture dont les membres se retrouvent chaque samedi pour discuter d'un livre papier ou numérique. Le nombre d'inscrits parmi les jeunes a augmenté depuis l'ouverture de cet espace.

Comparer des documents : يَخْتَلِفُ عَنْ... et يَتَّفِقُ مَعَ...

Pour comparer, deux verbes de la **forme VIII** (اِفْتَعَلَ) sont indispensables. Ils se construisent chacun avec une préposition fixe, puis avec **فِي** pour indiquer le point de comparaison.

Règle

- **يَتَّفِقُ** (racine و ف ق, masdar اِتِّفَاقٌ) : « se rejoindre, être d'accord ». Construction : **يَتَّفِقُ** A مَعَ B فِي + nom, ou **فِي** أَنْ + phrase.
- **يَخْتَلِفُ** (racine خ ل ف, masdar اِخْتِلَافٌ) : « différer ». Construction : **يَخْتَلِفُ** A عَنْ B فِي + nom.
- Le verbe placé en tête s'accorde en genre avec son sujet et reste au singulier : **يَتَّفِقُ** الْمَقَالُ، تَتَّفِقُ الشَّهَادَةُ، تَتَّفِقُ الْوَثِيقَتَانِ.

Exemple

يَتَّفِقُ الْمَقَالُ مَعَ الشَّهَادَةِ فِي أَنَّ الْإِشْعَارَاتِ تَقْطَعُ الْقِرَاءَةَ.

L'article rejoint le témoignage : les notifications interrompent la lecture.

يَخْتَلِفُ مَوْقِفُ سَلْمَى عَنْ مَوْقِفِ الْكَاتِبِ: فَهِيَ تَرَى الشَّاشَةَ وَسِيلَةً، بَيْنَمَا يَرَاهَا الْكَاتِبُ عَائِقًا أَمَامَ التَّرْكِيزِ.

La position de Salma diffère de celle de l'auteur : elle voit l'écran comme un moyen, alors que l'auteur y voit un obstacle à la concentration.

تَتَّفِقُ الْوَثِيقَةُ الثَّانِيَّةُ مَعَ الْوَثِيقَةِ الثَّالِثَةِ فِي أَنَّ الشَّاشَةَ لَا تَمْنَعُ الْقِرَاءَةَ.

Le deuxième document rejoint le troisième : l'écran n'empêche pas la lecture.

D'autres outils permettent de varier la comparaison :

Outil arabe	Sens	Exemple tiré du dossier
-------------	------	-------------------------

تَشَابَهُ الْوَيْقَتَانِ فِي... ...فِي	les deux documents se ressemblent par...	تَشَابَهُ الْوَيْقَتَانِ فِي الْمَوْضُوعِ.
عَلَى عَكْسِ... ...	contrairement à... (+ génitif)	عَلَى عَكْسِ الْمَقَالِ، تَبْدُو الشَّهَادَةُ مُتَفَائِلَةً.
بَيْنَمَا	alors que	يَنْتَقِدُ الْكَاتِبُ الشَّاسَةَ، بَيْنَمَا تُدَافِعُ عَنْهَا سَلْمَى.
أَمَّا... فَ...	quant à...	أَمَّا الْمَكْتَبَةُ فَتَجْمَعُ بَيْنَ الْوَرَقِيِّ وَالرَّقْمِيِّ.
كِلْتَا الْوَيْقَتَيْنِ	les deux documents	تُشِيرُ كِلْتَا الْوَيْقَتَيْنِ إِلَى الْإِشْعَارَاتِ.

Attention

Ne confonds pas **يَخْتَلِفُ عَنْ** et **يَخْتَلِفُ مَعَ**. Avec **عَنْ**, on dit qu'une chose est **différente** d'une autre : **يَخْتَلِفُ الْمَقَالُ عَنْ الشَّهَادَةِ** (l'article est différent du témoignage). Avec **مَعَ**, on dit que deux personnes **ne sont pas d'accord** : **يَخْتَلِفُ الْكَاتِبُ مَعَ سَلْمَى** (l'auteur est en désaccord avec Salma). Remarque aussi la kasra de liaison : **عَنْ الْوَيْقَةِ**.

Construire le tableau de synthèse (التلخيص)

Avant d'écrire, on range les informations dans un tableau. Il évite deux défauts classiques : oublier un document, et paraphraser les textes un par un.

Méthode

1. Noter la **nature** de chaque document (...النوع : مقال، شهادة، إعلان).
2. Résumer son **idée principale** (الفكرة الرئيسية) en une phrase courte.
3. Qualifier sa **position** (مُتَوَازِن، مُتَفَائِل، مَوْقِف : نَاقِد) (critique), (optimiste), (équilibré).
4. Lire le tableau colonne par colonne pour dégager les **points communs** (أَوْجُهُ) et les **différences** (أَوْجُهُ الْاِخْتِلَافِ) (التشابه).
5. Rédiger la synthèse **par idées**, en nommant chaque fois le document, au présent et sans « je ».

Tableau de synthèse du dossier sur la lecture

الموقف Position	الفكرة الرئيسية Idée principale	النوع Nature	الوثيقة Document
ناقِدٌ	الشاشة تقطع التركيز	مقال	1
متفائل	الشباب يقرؤون بطريقة أخرى	شهادة	2
متوازن	الجمع بين الورقي والرقمي	إعلان	3

On lit le tableau ligne par ligne, puis colonne par colonne pour comparer.

Le tableau de synthèse du dossier : une ligne par document, une colonne par critère.

Exemple de synthèse

تتناول الوثائق الثلاث مسألة القراءة في العصر الرقمي. يتفق المقال مع الشهادة في أن الإشعارات تقطع القراءة، لكنهما يختلفان في الحل المقترح: فالكاتب يدعو إلى الابتعاد عن الشاشات، أما سلمى فترى أن المهم هو ما نقرأه. وتبين الوثيقة الثالثة أن المكتبة تستطيع أن تجمع بين الورقي والرقمي.

Traduction : Les trois documents traitent de la lecture à l'ère numérique. L'article rejoint le témoignage sur le fait que les notifications interrompent la lecture, mais ils diffèrent sur la solution proposée : l'auteur appelle à s'éloigner des écrans, tandis que Salma estime que l'important est ce que nous lisons. Le troisième document montre que la bibliothèque peut associer le papier et le numérique.

Les verbes neutres de la synthèse sont précieux : يُؤكِّدُ (affirmer), يُشيرُ إلى (signaler), يرى أن (estimer que), يدعو إلى (appeler à), يبين (montrer).

Rédiger un essai structuré et nuancé

L'essai répond à une question en trois temps. Dans l'**introduction** (المقدمة), tu amènes le thème puis tu poses la **problématique** (الإشكالية) sous forme de question. Le

développement (العَرْضُ) enchaîne arguments et exemples, puis nuance. La **conclusion** (الخاتمة) répond clairement et ouvre le débat.

Le plan d'un essai nuancé

Amener le thème, poser la problématique

الإشكالية

المقدمة

Arguments, exemples, puis concession et nuance

فَضْلًا عَنْ ذَلِكَ

ثُمَّ

أَوَّلًا

رَغْمَ أَنْ...

صَحِيحٌ أَنْ... لَكِنْ...

العَرْضُ

Répondre à la question, ouvrir le débat

فِي الْخِتَامِ

الخاتمة

Le plan de l'essai et ses connecteurs : enchaîner, concéder, conclure.

Exemple d'introduction

أَصْبَحَتِ الشَّاشَاتُ جُزْءًا مِنْ حَيَاتِنَا الْيَوْمِيَّةِ، وَيَقْلُقُ كَثِيرٌ مِنَ الْأَهْلِ وَالْأَسَاتِذَةِ عَلَى عِلَاقَةِ الشَّبَابِ بِالْكِتَابِ. فَهَلْ تُبْعَدُ الشَّاشَاتُ الشَّبَابَ عَنِ الْقِرَاءَةِ، أَمْ تَفْتَحُ لَهُمْ طُرُقًا جَدِيدَةً إِلَيْهَا؟

Traduction : Les écrans font désormais partie de notre vie quotidienne, et beaucoup de parents et de professeurs s'inquiètent du rapport des jeunes au livre. Les écrans éloignent-ils donc les jeunes de la lecture, ou leur ouvrent-ils de nouveaux chemins vers elle ?

Un essai **nuancé** reconnaît la part de vérité de l'argument adverse avant de le dépasser : c'est la **concession**.

Règle : quatre façons de concéder

- رَغْمَ أَنَّ الشَّاشَاتِ تَقْطَعُ التَّرْكِيزَ، يَفْرَأُ الشَّبَابُ كَثِيرًا. : رَغْمَ أَنْ + nom à l'accusatif : (Bien que les écrans coupent la concentration, les jeunes lisent beaucoup.)
- مَعَ أَنَّ : يَبْقَى الْكِتَابُ الْوَرَقِيُّ مُمْتِعًا مَعَ أَنَّهُ غَالٍ. (Le livre papier reste agréable, bien qu'il soit cher.)

- صَحِيحٌ أَنْ...، لَكِنَّ... : صَحِيحٌ أَنَّ الْهَاتِفَ مُفِيدٌ، لَكِنَّ الْإِفْرَاطَ فِي اسْتِخْدَامِهِ مُضِرٌّ.
(Certes le téléphone est utile, mais son usage excessif est nuisible.)
- الْقِرَاءَةُ الرَّقْمِيَّةُ مُفِيدَةٌ، وَإِنْ كَانَتْ مُتْعِبَةً لِلْعَيْنَيْنِ. + attribut à l'accusatif : وَإِنْ كَانَ...
(La lecture numérique est utile, même si elle fatigue les yeux.)

Relire sa copie : concessions, connecteurs, déclinaison

Garde cinq minutes pour relire. Vérifie d'abord que chaque étape du raisonnement commence par un **connecteur** différent (أَوَّلًا، ثُمَّ، فَضْلًا عَنْ ذَلِكَ، غَيْرَ أَنْ، لِذَلِكَ، فِي الْخِتَامِ) au lieu d'une suite de وَ. Contrôle ensuite les terminaisons : ce sont les erreurs les plus fréquentes dans les copies.

Erreur fréquente	Forme correcte	Pourquoi ?
إِنَّ الْقِرَاءَةَ مُهِمَّةٌ	إِنَّ الْقِرَاءَةَ مُهِمَّةٌ	Le nom de إِنَّ est à l'accusatif.
أَرَى أَنَّ الشَّاشَاتِ...	أَرَى أَنَّ الشَّاشَاتِ...	Le pluriel féminin sain prend une kasra à l'accusatif.
كَانَ الْمَوْقِفُ مُتَوَازِنٌ	كَانَ الْمَوْقِفُ مُتَوَازِنًا	L'attribut de كَانَ est à l'accusatif.
قَارَنْتُ بَيْنَ الْوَثِيقَتَيْنِ	قَارَنْتُ بَيْنَ الْوَثِيقَتَيْنِ	Après بَيْنَ, le duel est au génitif en يَنْ.
الْوَثَائِقُ يُؤَكِّدُونَ	الْوَثَائِقُ تُؤَكِّدُ	Un pluriel de choses s'accorde au féminin singulier.

Dernier réflexe : après قَالَ الْكَاتِبُ إِنَّ الشَّاشَةَ خَطِيرَةٌ, mais après يَرَى, أَنْ on emploie يَبِينُ ou يُؤَكِّدُ.

Vocabulaire du chapitre

Arabe	Français
مِلَفٌّ ج مِلَفَاتٌ	un dossier
وَثِيقَةٌ ج وَثَائِقُ	un document
التَّلْخِصُ	la synthèse, le résumé
مَقَالَةٌ	l'essai (dans le vocabulaire scolaire)
مَقَالٌ صَحْفِيٌّ	un article de presse
شَهَادَةٌ	un témoignage

إِعْلَانٌ	une annonce
الفِكرَةُ الرَّئِيسِيَّةُ	l'idée principale
مَوْقِفٌ ج مَوَاقِفُ	une position
وُجْهَةٌ نَظَرٍ	un point de vue
حُجَّةٌ ج حُجَجٌ	un argument
الإِشْكَالِيَّةُ	la problématique
المُقَدِّمَةُ	l'introduction
العَرَضُ	le développement
الخَاتِمَةُ	la conclusion
قَارَنَ يُقَارِنُ بَيْنَ ... وَ...	comparer... et...
إِتَّفَقَ يَتَّفِقُ مَعَ ... فِي ...	rejoindre, être d'accord avec... sur...
اِخْتَلَفَ يَخْتَلِفُ عَنِ ... فِي ...	différer de... par...
أَوْجُهُ التَّشَابُهِ	les points communs
أَوْجُهُ الْاِخْتِلَافِ	les différences
نَاقِدٌ / مُتَفَائِلٌ / مُتَوَازِنٌ	critique / optimiste / équilibré
غَيْرَ أَنَّ	cependant
فَضْلاً عَنْ ذَلِكَ	de plus, en outre
لِذَلِكَ	c'est pourquoi
فِي الْخِتَامِ	pour conclure

À retenir

- La synthèse croise les documents par idées, sans avis personnel ; l'essai donne un avis argumenté et nuancé.
- ... يَتَّفِقُ مَعَ ... فِي ... pour un point commun, ... يَخْتَلِفُ عَنِ ... فِي ... pour une différence.
- Le tableau de synthèse croise nature, idée principale et position de chaque document.
- Plan de l'essai : المُقَدِّمَةُ (problématique), العَرَضُ (arguments puis concession), الخَاتِمَةُ (réponse).
- À la relecture : accusatif après لَكِنَّ, أَنَّ, إِنَّ et pour l'attribut de كَانَ ; accord au féminin singulier des pluriels de choses.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur la synthèse de documents et l'essai, puis vérifie tes acquis avec le QCM du chapitre. Pour approfondir la nuance, revois le cours sur la concession et celui sur le texte argumentatif.